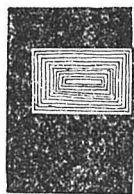


書評信箱



書評書目社執事先生：

謝謝你們寄下的兩冊選集。你們辦事週到。書的印刷與裝璜都很美觀。祇是關於弟的一段小傳，錯得離譜了。希望再版時能大大地改一下。貴社說我生於民國十八年（我是生於一九一八年）廿六年進大學，那就是八歲進大學的「天才

兒童」了。嗚呼！在美國教書的事，好像祇是教了暑期學校，事實上，正式的學期上課時間我也教了的，暑期祇是找外快，我覺得比較接近事實的是中國筆會出的季刊一九七四年夏季號上面的「小傳」，你們以後有需要時可參考。

弟吳魯芹

丙辰七月廿四日

編輯先生：

最近出版界搶譯、重譯作風之盛，實在令人嘆為觀止，譬如 Agatha Christie 的 *Curtain* 一書就有：四季出版公司的「絕響」（可能從日文轉譯），奧斯卡出版社的「幕」，以及出版家出版社的「幕落

」。像這一類消遣性文章，有一種譯本也就够了，多了不但是人力物力的浪費，也容易混淆讀者，以為是另外一本書。

因此，我認為國家應該設立「翻譯出版管理委員會」，審查原著以便決定有無翻譯之價值；審核翻譯人員的資格，從而發給翻譯出版執照，限期翻譯出書，逾期無效，如此方能遏止譯風之濫。其實可以翻譯的書很多，何不把人力物力做最有效的分配，何必大家搶着翻同一本書。

蔡崇福

八月廿三日

編輯先生：

貴刊四十四期有篇鄭永孝先生的「好雜誌定價及其他」，其中有關「婦女雜誌」「綜合月刊」訂閱折扣一事，本人想為該雜誌澄清一下。

「婦女雜誌」每本是卅五元，一年十二期照定價應為四二〇元，現在優待訂戶打七五折是三一五元，如廣告所言是不錯，而不是照一年三六〇元再打七五折算的，一年三六〇元是照定價四二〇元打八五折的（實價應是三五七元），該廣告所說是對的。

至於「綜合月刊」也是一樣。它是每本廿二元，

一年二六四元打七五折是一九八元，至於一年二二四元是照二六四元打八五折所得。

二種雜誌在優待期間確實都更便宜，如此看來也毫無「不忠實」的廣告。請鄭先生不要對該雜誌打折扣才好。

編輯先生：

塵塵

十二月五日

拙作「美語續詮」一系列文字，寫得斷斷續續，承貴刊每篇發表，至為感激！尤其難得的是這種中英文混雜的東西，登出來幾乎全無錯字；不但中文毫無「手民之誤」，外國「魯魚亥豕」也絕無僅有，實在可佩。可是「書評書目」四十三期所登談美式新聞術語一篇——「頭線」、「期線」和「死線」——在第六頁上却出現了一個不大不小的錯誤；不是中文錯，也不是英文錯，而是「方言文字」上出了毛病。原文排印的是：No news is good news.（用粵語翻譯：有消息、好消息）。說來有趣，廣東人把「有」字當中的兩橫挖去，變成「冇」（讀音MO陽平）。就是「沒有」的意思。我因近年來在香港住過，時常見到這「冇」字，覺得用在此處頗為恰當，沒想到給排字先生們添了麻煩，很是抱歉。但是「有」、「冇」

」（無）之間意義相反，不能不更正一下。不知排字房是否要特別去鑄一個「冇」，才能將此信發表！

喬志高 十二月八日

編輯先生：

謝謝你用「百年心靈」。十二月號「書評書目」已到。「百年心靈」有三處要更正的：第一、第四十二——四十三頁的「歷史的貧困」錯，應是「歷史主義的貧困」。第二是、第四十五頁，第七行末句：「已不談科學的發達與後落」是多餘的，不要。第三是，第四十五頁，十四行「實驗問題」應是「實際問題」。

初音 十二月八日

靜惠女士：

承贈「中當代音樂作品」唱片四張，十分高興。洪建全基金會能出版這一套唱片，對臺灣當代的作曲家真是一大鼓勵；資助近日在臺召開的亞洲作家會議，更可見你們在文化上的胸襟與氣度，實在令人欽佩。「中國當代音樂作品」四張唱片，我尚未再三細聆，但初聽之餘，對賴德和、李泰祥、沈錦堂的作品很是欣賞，其他作品則有待進一步的細賞。

余光中 十二月十二日